

# THE HELLENIC

The Richard Stockton College of New Jersey

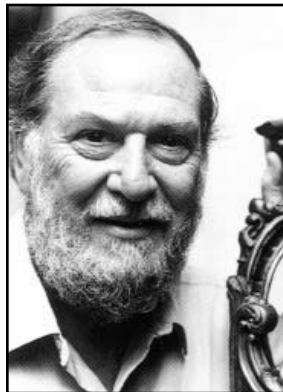
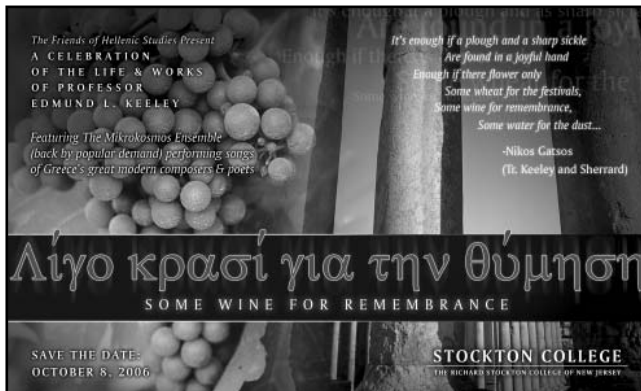
Co-Editors:

Kiki Glikerdas • Ginny Kramvis • Tula Christopoulos



Fall 2006

## A Celebration of Life and Works of Professor Edmund L. Keeley



### ΟΣΟ ΜΠΟΡΕΙΣ

Κι ἂν δὲν μπορεῖς νὰ κάμεις τὴν ζωὴ σου ὅπως τὴν θέλεις, τοῦτο προστάθῃσε τουλάχιστον ὅσο μπορεῖς : μὴν τὴν ἐξευτελίξεις μὲς στὴν πολλὴ συνάρφεια τοῦ κόσμου, μὲς στὲς πολλὲς κινήσεις κι ὀμιλίεις.

Μὴν τὴν ἐξευτελίξεις πρᾶγμῶντάς την, γυρίζοντας συχνὰ κ' ἐκθέτοντάς την στῶν σχέσεων καὶ τῶν συναναστροφῶν τὴν καθημερινὴν ἀνοησία, ὡς πού νὰ γίνῃε σὰ μιὰ ξένη φορτικὴ.

[39, 1913]

On October 8, Stockton College and the Friends of Hellenic Studies will welcome Edmund L. Keeley of Princeton University to the campus to honor his lifelong commitment to Greece and Greek literature. Throughout his distinguished career as a translator, novelist and scholar, Greece has been at the center of his writing. His translations of Modern Greek poetry have helped make the names Cavafy, Seferis, Elytis, Ritsos, and Sikelianos known in the English speaking world. To quote one of the poems from Seferis's Mythistorima, translated by Keeley and Sherrard:

I woke with this marble head in my hands;  
it exhausts my elbows and I don't know where to put it down.  
it was falling into the dream as I was coming out of the dream  
so our life became one and it will be very difficult for it to disunite again.  
(Seferis, Mythistorima 3 tr. by Keeley and Sherrard)

### As Much As You Can

By Constantine Cavafy (translated by Edmund Keeley and Philip Sherrard)

Even if you can't shape your life the way you want,  
At least try as much as you can  
Not to degrade it  
5 By too much contact with the world,  
By too much activity and talk.

Do not degrade it by dragging it along,  
Taking it around and exposing it so often  
To the daily silliness  
10 Of social and parties,  
Until it comes to seem a boring hanger-on

## Faculty News



### FHS welcomes Professor Lucio Angelo Privitello to Stockton.

I hold a Ph.D. in Philosophy from Villanova (2003), an M.A. in Philosophy from Villanova (2001), an M.A. in Philosophy from Temple (1986), and a B.F.A. in Sculpture from the Rhode Island School of Design (1981). In Italy, I earned a Diploma Superiore in Ceramics and Design from the Art Institute of Grammichele, Sicily (1977), and I was an apprentice in painting and sculpture for five years with Giuseppe Benassi in Parma, Italy. I firmly believe in George Santayana's statement "half of our standards come from our first masters, and the other half from our first loves". I have been extremely fortunate in both my first masters and my first loves. Together they have been the source of the lasting lessons that propelled me into the artistic-philosophical lifestyle that I now pursue. This past academic year has found me very productive in publications, conferences, and forthcoming studies, and most importantly in my experience as a newly-hired member of the Philosophy and Religion Department, with the title of assistant professor (tenure-

continued on page 2

continued on page 2

Professor Keeley first “fell” into Greece as a teenager when his father was appointed consul in Thessaloniki, recounted his recent memoir *Borderlines*, and his life and Greece have never been able to be disunited since that first experience. He received his doctorate from Oxford with the first thesis on a Modern Greek poet. The first of his many novels, *The Libation*, was set in the region of Thessaloniki where he lived as a teenager, and he would use the same location in other fiction, most recently in *School for Pagan Lovers* and *Some Wine for Remembrance*. With Philip Sherrard, he translated the poetry of Cavafy, Seferis, Sikelinos, and Gatsos. With George Savvides, he translated Odysseus Elytis’s *To Axion Esti*. He has received numerous honors for his translation of Greek poets, including the Harold Morton Prize from the Academy of American Poets and the Award in Literature from the American Academy of Arts and Letters. *Wine for Remembrance*, deals with Greece in the years surrounding World War II.

Professor Keeley is also a leading scholar of Modern Greek Studies in the United States. Indeed, *Cavafy’s Alexandria* is not only the first comprehensive book in English on the Greek poet, but a model for criticisms of an author’s oeuvre. *The Salonika Bay Murder* was the first, and remains the definitive study, of the assassination of the American journalist George Polk in 1948. When a major complaint among scholars of Modern Greek in the United States is the difficulty of finding publishers interested in their work, it speaks volumes that these books, along with his essays in *Modern Greek Voices*, have all been reprinted. ■

by David Roessel

\*\*\*\*\*

#### FACULTY NEWS continued from page 1

track line).

Now that I am entering my second year as Assistant professor of Philosophy and Religion at the Richard Stockton College of New Jersey, I may reflect on the experiences and encounters of two semesters. In the fall of 2005 I taught Ancient Greek Philosophy, Introduction to Philosophy, and my GAH course “The Ways of Love.” I was particularly pleased to be given the course Ancient Greek Philosophy, considering the profound commitment and preparedness of the community of scholars at Stockton. With the presence of the Interdisciplinary Center for Hellenic Studies of the Division of Art and Humanities, the generous support and

interest of the Friends of Hellenic Studies, and my colleagues in the Philosophy and Religion Department, I am confident and inspired that my course on Ancient Greek philosophy will grow from well-prepared student participation and discussion with colleagues, and that the course will maintain the highest standards in both scholarship and pedagogical interaction.

It has always been a dream of mine to share my cultural background to the fullest extent. In 1972, while living and studying in Sicily, I was introduced to my first text in the history of philosophy, Plato’s *Republic*, Book VII, while I was sitting with my uncle, Professor Gino Coppoletta on the slopes of the volcano Etna. Through him, my introduction to Plato, Empedocles, and the native Sophist, Gorgias, came alive amidst the backdrop of a mountain of lava where, against great odds, lush vegetation breaks through, and lives are lived in an atmosphere destructive and creative power. What an ideal classroom those slopes proved to be. It is the apprenticeship to such forces that I seek to create and share with my classes. My first semester was exciting and productive. Throughout my three courses; Plato’s *Symposium* was the common thread to enhance the unity of dialogue, facilitate student discussions both inside and outside the classroom, and capture the “philo” in philosophy.

As an offshoot of this first semester experience at Stockton, I was asked by Professor Fred Mench, to give a lecture and mini-seminar for *The Examined Life* series, which I happily prepared and delivered on March 1. My lecture was entitled “Education and the Art of Teaching: The Apprenticeship in Ideals in Plato’s Socrates”. I also presented a lecture for the *Classical Humanities Society of South Jersey*, and spoke on Hesiod’s *Theogony*, in a March 25th lecture entitled “In Union with Love: A Mytho-genealogy of Eros in Hesiod’s *Theogony*”. I found both venues to be productive due to the roots and fruits of having a community of friends committed to Hellenic Studies. I am happy to continue my relationships with the CHSSJ and Professor David Roessel, and with The Interdisciplinary Center for Hellenic Studies and Professors Papademetriou, Mench and Roessel. I would be happy to propose and help guide a study trip to Sicily in the future if there is interest in the community in such an endeavor.

In spring 2006, I taught Introduction to Philosophy and the History of Modern Philosophy, while participating in the Institute for Faculty Development and Teacher Workshop. Due to budding relationships with Stockton students, and inspiration from the previous semester, I re-structured my Introduction to Philosophy class to include

a play by Luigi Pirandello, *Right You Are, if You Think You Are*. We read/performed and discussed the play in class as a cap-stone to our semester’s studies. I consider the History of Modern Philosophy as another cornerstone in my continued involvement with the Philosophy and Religion Department. This summer I am guiding an Independent Study on Hegel for a philosophy major, and in the fall of 2006 I will again teach Ancient Greek Philosophy, my GAH course “The Ways of Love”, another Independent Study, and a Senior Seminar in Philosophy, entitled “Volumes and Edges in Contemporary Philosophy”. I will soon provide the syllabi, course descriptions, text list, and readings from these courses on my Stockton faculty website.

Thus, at the threshold of a new cycle of semesters, I may confidently express my thanks to my dear colleagues, Professors Rodger Jackson and Anne Pomeroy of the Philosophy and Religion Department for including me in a dynamic pedagogical and scholarly structure into which I may add my experiences and training, collaborate with their backgrounds, and work to impart the sublime discipline of philosophical wonderment and thinking. I extend my thanks to the ever delightful and always helpful staff of ARHU, and Dean Rob Gregg for their conversations with me, both scholarly and on the lasting impact of Syd Barrett and Pink Floyd. I look forward to continued relationships as a member of the Friends of Hellenic Studies, the CHSSJ, and the community of professors, students and staff at The Richard Stockton College of New Jersey. ■

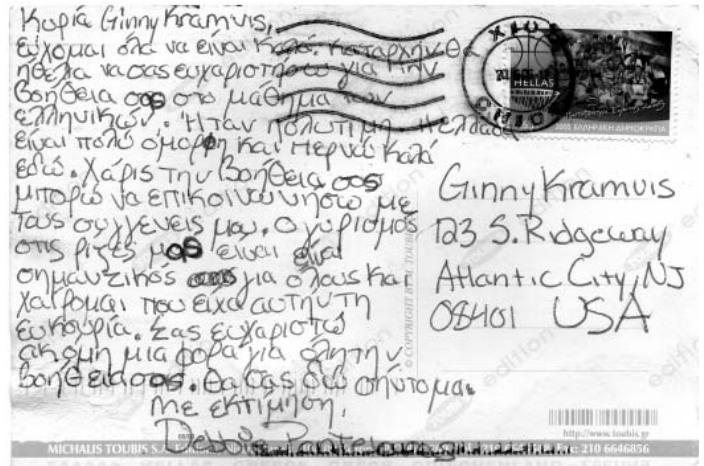
\*\*\*\*\*

## Board Member News New Director of ICHS Board

The new director of the Interdisciplinary Center for Hellenic Studies (ICHS) board has been approved. We are pleased to announce the election of Dr. Tom Papademetriou as the new Director effective June 1, 2006. Congratulations to Tom and best wishes for a long and distinguished term of service. We bid farewell to Fred Mench, the outgoing director. His outstanding service and commitment to Hellenic Studies will always remain in our memory, and we wish him a wonderful retirement. ■

# Do You Need a Reason to Study Modern Greek? Read On...

by Tula Christopoulos



In Spring 2006, I had the honor of co-teaching beginning Modern Greek at Stockton with Dr. David Roessel. Each student had a personal goal in choosing to study Modern Greek. Two of those students, Debbie Pantelaras and Melinda Metroka, received scholarships from the Friends of Hellenic Studies (FHS) and spent six weeks this summer studying in Greece - the land whose culture so influenced the evolution of western civilization as we know it.

Scholars and historians long ago established the fact that Hellenism is the foundation of the western world's cultural heritage. For those who want to gain a deeper understanding of Greece, its culture and, ultimately, Hellenism, learning the language of the people will, no doubt, aid in that quest. Below are just a few reasons why someone may find value in studying Modern Greek:

- Study or research: Learning Modern Greek can give you access to information you are interested in which may be published mainly in that language as well as the ability to communicate with researchers in your field of interest.
- Travel: You can get by with expecting people in other countries to accommodate you in English as long as you stick to popular tourist resorts and hotels. However, if you want to experience local life and customs, you will need to read signs, menus, etc. and communicate with locals in the native language.
- Study abroad: If you plan to study in Greek at a Greek university, college or school, you'll need a good knowledge of the local language.
- Rekindling your ancestors' language. Learning a language your parents or grandparents speak, and teaching it to your children, helps perpetuate it.

- Learning a new language and culture could increase the chances of finding a future husband or wife!

Not listed above is one of the most compelling reasons to study Modern Greek, specifically, for Greeks of the Diaspora. This reason is beautifully described in this postcard from Debbie Pantelaras to Ginny Kramvis, V.P. of FHS. Mrs. Kramvis and George Christy, president of the board of the Friends of Hellenic Studies, had been invited to the class' roundtable discussion one evening. The class was divided into two groups and Ginny facilitated the one in which Debbie participated. In the post card, Debbie thanks Ginny for helping her with her Greek that evening and notes that, of all her wondrous experiences in Greece, **getting in touch with her roots** on the island of Chios had been the most poignant for her.

Greeks of the Diaspora who have never connected with their family's Greek origins might do well to take note of Debbie's moving encounter and make it a priority to study a little bit of Modern Greek and go discover their roots in a country that so many non-Greeks already have fallen in love with. When I asked my husband, Jeff (the "xeno") what he thought was the value of learning Modern Greek, without hesitation, he replied, "Because Greece is a smokin' place to visit." I rest my case.

Some words of wisdom about learning another language:

*Language is the archives of history* - Ralph Waldo Emerson

*Those who know no foreign language know nothing of their mother tongue* - Johann Wolfgang von Goethe

*You live a new life for every new language you speak. If you know only one language, you live only once.* - Czech proverb ■

## A Reunion of the Greek Americans of South Jersey

by Debbie Pantelaras



When documenting history, the normal focus is on international affairs or major events. Little emphasis is put on the culture and development of smaller communities. The Interdisciplinary Center for Hellenic Studies (ICHS) at the Richard Stockton College of New Jersey recognizes the importance of these local communities. With the support of the Friends of Hellenic Studies, a nonprofit Stockton College Foundation organization, they established the New Jersey Greek-American Archive and Oral History Project. The first event hosted for this project was held Sunday March 19, at the Carnegie Library Center.

This event gathered Greek-Americans from Camden, Cumberland, Atlantic, and Ocean Counties, as well as other areas of New Jersey. It started with old friends catching up with each other eating some delicious food which was kindly donated by Dimitri and Cecilia Drakopoulos and their restaurant Wraptures in Ventnor. Then they gathered in an auditorium. Everyone was flattered by the appearance of President Herman Saatkamp of the Richard Stockton College of New Jersey, who is an avid supporter of the Oral Histories Project. Professor Lisa Rosner spoke of the importance of the Greek-American Archive and Oral History Project, along with oral history projects of all cultures and ethnicities. The floor was then given to

the audience to talk about their memories of Atlantic City before casino gambling. During all of this, interviewing was held upstairs by volunteers of the program. The goals of the New Jersey Greek-American Archive & Oral History Project is to collect oral histories, transcripts, photographs and other memorabilia to document the rich history of the Greek-American Community of Southern New Jersey, making Greek-American history accessible to students, scholars, and the wider public. The Greek-American Archive and Oral History Project plans to place the archive in the Stockton College Library.

**Special thanks** should go to Alex Marino- the Director of Carnegie Operations and Assistant to the Provost of the Carnegie Library Center, Sinthia Saradakis Obelenus- the Project Coordinator, the Friends of Hellenic Studies, the Carnegie Library Center, the Interdisciplinary Center of Hellenic Studies, and the Richard Stockton College of New Jersey for making this project possible. As a Greek-American and a student of Richard Stockton College, I gladly volunteered to help with this important project and I hope to help more in the future. ■



## Poet's Corner with Manya Bean

Phaedra Zambatha-Pagoulatou is a well known Greek woman of letters. She has published more than twenty books of poetry, essays, translations and short stories, since her first book of poetry, *Drops of light*, was published in 1962. Her work has been translated in several languages and has been anthologized in Greece as well as abroad. Manya Bean spoke with Ms. Zambatha-Pagoulatou during the summer of 2005 while in Greece and asked for permission to translate some of her work. Ms. Zambatha-Pagoulatou graciously consented. Following are one/ two of her poems translated by Manya Bean.

Phaedra2

Translation/ 1/10/06

### Subtraction

Subtraction hurts  
always something missing  
a look  
the beloved hand  
voice  
shadow  
breath  
you subtract a plate  
a cup  
a dream.

Finally what remains  
from Life?  
An autumn  
with a handful  
of brown leaves  
on the wet pavement.

### Memories

I'm trying to enliven  
the memories  
every Thursday I buy  
flowers  
I always listen to the two  
o'clock news  
I insist placing  
two dishes on the table  
and that flowery napkin.

However, silence  
continues to answer  
my thousand questions  
and the rooms  
one after the other  
remain silent  
and empty.  
Pain

How much pain overflows  
from your absence  
and how much loneliness  
sprinkles my memories  
when the lights go out  
and silence fills  
the room.  
Then I 'm afraid  
and enter your veins  
like a small drop  
running to hide  
her nakedness.

### Fugitives

The love-making pollen  
dispersed  
when my hand  
emptied from yours  
the void drives me mad  
and all that remains  
is your fingerprint  
on the windowpane  
you a fugitive from life  
I, a fugitive from reality.

### Meeting

Summer ended  
without a meeting  
now winter is leaving  
we continue like strangers  
to gaze at the sun  
and what a shame  
April will find us  
with empty eyes  
a frozen heart  
and the hands  
two small swallows  
trying to live  
in a small deserted corner  
alone.

### I refuse

I refuse to be  
a citizen of this world.  
I refuse to belong  
to a West that kills.  
I refuse to belong  
to these butchered Balkans.  
I refuse to exist  
among mutilated children  
among corpses  
among old people  
hungry, in squalor.  
May I become  
a sun of love  
a huge wing  
of Peace  
a smiling Christ  
crucified  
one more time  
in the name of Justice.

*Phaedra Zambatha-Pagoulatou translated from the Greek by Manya Bean*

# The ICHS implements the Examined Life: Greek Studies in the Schools

On January 6, 2006, the Interdisciplinary Center for Hellenic Studies (ICHS) at Richard Stockton College of New Jersey embarked on a new outreach, The Examined Life: Greek Studies in the Schools, to replicate the successful program originated in the Newton Public Schools and Brandeis University. We sought to bring Greek Studies into larger focus in K-12 schools in South Jersey through seminars, workshops, and ongoing discussions of ways to integrate knowledge and teaching. These were supplemented by a study tour of Greece. We were fortunate to receive from the National Endowment for the Humanities a sizable grant that allowed us to pay lecturers and organizers and give a \$1000 stipend to each program fellow participating in this first year.

The 15 Fellows (with the grade levels they taught) were Deirdre Morrissey - 5th; Mary Granahan - 6th; Angelina Carione - 7th; Marilyn Bonner - 6th; Meghan Lowe - 8th; Faith.DeLany - 9 -12th; Anne DiGuseppe - 4 - 8th; Alice McEnerney Cook - 9 - 12th; Marie McHugh - K -2nd; Robynn Thorne - 9th - 12th; Shannon McKittrick -12th; Mary Lou Breidenstine -1st - 4th; Bryan Hoffman -11- 12th; Katherine Styles - 8th; Mark Haviland - 7th. Fourteen different schools were represented, with a geographical spread throughout southern Jersey as far north as Princeton. In addition, 3 spouses of Fellows attended the sessions and took the study tour. The subjects taught by the participants ranged from the lowest grades of reading through art, social studies, English and Spanish. Some participants had some background in Greek culture (2 through family ties), but none had studied the subject in detail.

Our overarching theme is the Socratic call to Know Thyself (**GNOTHI S'AUTON**). By asking participants to explore what it means to be human through the lens of Greek antiquity, the Examined Life program taps into the great reservoir of Greek thought and culture and its power to transform student minds. By reaching the teachers and helping them integrate Greek studies, in some form, into their curricula we hope to reach their colleagues and students and thus diffuse a sense of Greek culture - artistic, literary, historical - to as wide an audience as possible. Newton/Brandeis has been doing this in the Boston area for 7 years, with 20 new Fellows per year. We hope to increase our numbers to 20/year and to continue as long as there is a market in South Jersey for our vision.

The sessions for this first implementation are given below. Each session lasted 3 hours, either a Saturday morning or a Wednesday evening. The names of the main speaker for each seminar is given first, the names of supplementary speakers or discussion leaders next. Patricia Daily and Marina Koussoulis are high school teachers who assisted us in planning and discussion. Unless otherwise noted, the other leaders were all Stockton faculty.

## Seminar 1

*Origins, Beliefs and Moral Ethics of the Ancient Greeks.* Fred Mench, project director, (with project humanist, David Roessel, Tom Papademetriou, Patricia Daily & Marina Koussoulis)

*Reading:* Homer, The Iliad, Bible, Genesis 1-9, Hesiod Theogony (selections)

We examined the origins of the universe and moral ethics as presented in the Iliad and Hesiod, comparing our Judeo-Christian

world view (and creation) to that of the pagan world.

## Seminar 2

*The Greeks and Democracy.* Tom Papademetriou (with David Roessel & Fred Mench)

*Reading:* Thucydides, History of the Peloponnesian War  
Aristophanes, Lysistrata Clouds

We looked at the theoretical and historical underpinnings of Greek democracy in the various Greek city-states and their political structure, plus the theme of democracy not only in the formal pronouncements and treatises, but also from the perspective of the comic stage of Aristophanes.

## Seminar 3

*Did the Greeks Invent History?* Demetrios Constantelos (with Laura Zucconi)

*Reading:* Herodotus, The Histories

Did the Greeks invent history? What is worthy of the historical record? How can we judge historical accuracy? Who are history makers today and in the ancient Greek city?

## Seminar 4

*Greek Art at the UPenn Museum of Art and Archaeology.* Irene Bald Romano (University of Pennsylvania), and Patricia Daily

We toured the classical collections of the University of Pennsylvania Museum of Art and Archaeology in Philadelphia with its curator to see Hellenic culture in real works of ancient art and provided our teachers with a potential field trip for their students.

## Seminar 5

*Ancient Greek Drama and Religion.* David Roessel (with Fred Mench)

*Reading:* Aeschylus, Agamemnon, Libation Bearers, and Eumenides, Sophocles, Electra  
Euripides, Electra

We looked at the interplay between ancient Greek drama and religion. Why did the Greeks go to the theater? What do we hope to get from entertainment today? By looking at 3 different tellings of the Electra part of the Mycenaean saga, we saw how the 3 major playwrights conceived the same character differently.

## Seminar 6

*Education and the Art of Teaching: The Apprenticeship in Ideals in Plato's Socrates:* Lucio Privitello (with Anne Pomeroy)

*Reading:* selections from Plato: Works

We saw the pedagogical threads, and apprenticeship hot spots in Plato's dialogues, especially the ways in which Plato's Socrates can turn his interlocutors into examining and examined beings and examined Plato's matrixal vision of the Socratic art of teaching.

## Study Tour to Greece:

David Roessel, with Fred Mench & Marina Koussoulis

We visited selected ancient Greek sites, to provide the archaeological and historical background to the texts we read and to experience firsthand the confluence of ancient and modern Greece.

### The Greeks and Women

David Roessel (with Fred Mench)

Reading: Euripides, Medea

Sophocles, Antigone

Sappho, Poems

We know the Greeks were notoriously harsh in their treatment of women. What were the contributions of women in ancient Greek society? How did the literary portraits of Greek women, especially in drama, compare to the reality? We looked closely not only at the content of Sappho's poems and what they might (or might not) say about her personal life but also at the manuscript tradition as an example of how texts were transmitted down to us.

### Seminar 8

*The Journey Home*: Ann Olga Koloski-Ostrow (Brandeis University)

Reading: Homer, The Odyssey

We examined the complexities of Homer's Odyssey. Odysseus' fantastic journey home and the struggle he faces when he reaches it raise questions about the meaning of home, growing up and leaving home, our inherent need ultimately to return home. We looked at Odysseus as an archetypal hero and compared him to others we had read about before.

### Seminar 9

*The Synthesis Seminar*: David Roessel (with Fred Mench, Marina

Koussoulis)

Reading: O'Neill, E., Mourning Becomes Electra

We compared the handling of the Oresteia story by O'Neill with that of Aeschylus to see the cultural and artistic differences between the two times and writers. Each of the Fellows presented 5-minute versions of their ideas for implementing the materials from the seminars in their teaching. Some of the Fellows had already tried out their ideas in their current classes.

**Seminar 10** will take place this November when Fellows return to present their completed Curriculum Project to their cohort as well as the newly inducted Fellows for the coming year and share their knowledge and enthusiasm with all.

*We feel that the program worked well and was enjoyable and profitable to all who participated, Fellows and leaders alike. We hope for equal success next spring. We are currently seeking funding for the costs of the program and possible stipends. Anyone who knows possible donors should contact Fred Mench, Tom Papademetriou or David Roessel. We would also appreciate your circulating among friends and colleague information about the program. We will start recruiting for January 2007 in September 2006. Interested parties may contact any of the 3 mentioned above (ARHU, Stockton College, Pomona, NJ 08240) or, better yet, Barbara Parks, ARHU secretary, at 609-652-4505 or Barbara.Parks@stockton.edu.*

## *On a Personal Journey*

# A Teacher's account of the Examined Life program offered at the college by the ICHS.

by Marie McHugh

## 10 Days in Greece.

I was fortunate enough to be included in a study trip to Greece in March of this year. The Examined Life seminar was in the Hellenic Studies program offered by the Richard Stockton College of New Jersey. This particular class targeted teachers. The purpose was to bring Ancient Greek teachings and Socratic thought back into the classrooms. Our goal as teachers was to take what we learned in class or on the trip and think about how we could use it or teach it in our own classrooms. The teachers were from different educational levels, from kindergarten to high school. What we had in common was our interest in learning about Ancient Greek culture.

The class provided an opportunity to read and discuss a variety of Ancient Greek literature, from Homer (The Illiad and The Odyssey) to Plato and Socrates along with many other authors. Through the readings, we learned about ancient life, politics, kingdoms, and traditions. But what pulled the entire experience together was the 10 day study trip to Greece. We visited Agamemnon's kingdom in Mycenae and suddenly the stories we read became real. We could picture him coming home and his wife waiting to kill him. We visited the Agora and sat where Socrates taught his pupils.

Our guide took us even further into the history of Greece. She showed us how the wars changed Greece over the centuries. So many of the original temples were destroyed either by Christian and Muslim conquerors because of the pagan nature of the buildings. Even more were destroyed by bombings during wars, and looting after the wars. Then she explained that Greece produced very little iron, so the ancient statues had to be recycled for household use. Many of the statues we are lucky enough to see today were found at the bottom of the sea or buried under the rubble of an earthquake. Considering all Greece has been through over the years, it seemed amazing that anything remained from the ancient times.

On the last day of the class, we all shared how we would put what we learned into lesson plans for our classrooms. Teachers thought of creative ways to teach not only the historical facts, but the philosophy of the Ancient Greeks. So much of history came from the Greeks. This course and trip helped make that clear. It was very meaningful to learn more about our history and to be given the tools to share this experience with our students.

Thank you to Father Demetrios Constantelos and Tom Papademetriou for letting me know about this wonderful program. It was an experience I will never forget.

## Afentis Batistas

by Costas Montis ~ January 2006

*Dr. Stalo Monti-Pouagare was invited to the college in April 2005 where she read from her father's novel which she was in the process of translating. We are pleased to present her completed work*



**Costas Montis** interweaves his grandmother's stories about her strange ancestor, Afentis Batistas, with his own traumatic memories and experiences, portraying at the same time two interesting historical periods. Afentis Batistas won the First Prize for Novel awarded by the National Society of Greek Writers of Cyprus. The prestigious journal World Literature Today included Afentis Batistas among the most noteworthy literary works published throughout the world in 1980.



**About the translator** — **Stalo Monti-Pouagare** is the daughter of Costas Montis. She holds Bachelor's degrees in Classical Philology and Archaeology, Computer Science, and Mathematics, a Master's degree in Classics, and a Ph.D. in Comparative Literature. She has held teaching and research positions at various universities in the United States. She is currently working on her father's archives.

## Suggested reading list

### Two books recommended for our Greek readers

ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ ΙΩ. ΚΩΝΣΤΑΝΤΕΛΟΥ  
Πρωτοπρεσβυτέρου  
Καθηγητού Πανεπιστημίου  
**BYZANTINΗ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ**

Θεολογία - Ιστορία - Παιδεία

\*

**ΕΘΝΙΚΗ ΤΑΥΤΟΤΗΤΑ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΤΙΚΗ  
ΙΔΙΑΙΤΕΡΟΤΗΤΑ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΥ**

### Additional books of interest to our readers

The following books are recommended for scholars, clergy, and lay people alike. They are books that provoke the mind and strengthen the faith, enrich our knowledge about religious beliefs and the cultural heritage. The Rev. Professor D. Constantelos is the author of several books, which have had a wide circulation. Some have been translated in several languages. A few of his books have received as many as fifty excellent reviews in several languages around the world.

Professor Dr. Speros Vryonis, an internationally respected scholar, author of several original and seminal books, the Alexander S. Onassis Professor Emeritus of Hellenic Civilization and Culture at New York University writes of Constantelos' scholarly contributions the following: "[Constantelos] books should be in every community library and the priests should have them as required reading ... Constantelos has not only studied deeply the relation of Hellenism and Orthodoxy but he is a living example and scholar of this mysterious union ... endowed with high intelligence and a high morality...he has never compromised on moral or scholarly issues ... He is an intellectual and moral adornment of the Greek Community..."

*continued on page 11*

## Latin Not Dead: Greek Alive and Well in Today's Words

by Presvitera Stella Constantelos

In her years spent as an English teacher in the Mountain Lakes School District, Nancy J. O'Reilly realized that high school students taking "Vocabulary Development" courses spent much time memorizing vocabulary definitions each week, only to forget most of them within a month from lack of use, and that eighty five percent of the English language can be easily decoded by learning the basic Greek and Latin prefixes, roots, and suffixes. She sought to change how the school taught vocabulary, by preparing a revised course outline that emphasized the Greek and Latin foundations of our language, instead of vocabulary memorization. When she presented the idea to the school board, it was approved and implemented. Within a short time, her former students experiencing success in college English began to return to thank her. After her retirement in 2003, she took her idea a step further. She wrote a book, *Latin Not Dead: Greek, Alive and Well in Today's Words*, a handbook of basic Greek and Latin prefixes, roots, and suffixes, and used them to decode the majority of words that make up the English language. ■

## Enigma. Win a Prize... ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ Ο ΠΟΙΗΤΗΣ;

### ΕΓΩ, Ο ΝΕΟΕΛΛΗΝΑΣ

*Ἀπόλλωνα καὶ Ἀθηνᾶ  
Χριστὲ καὶ Παναγιά  
Ἐγὼ ὁ Νεοέλληνας  
Στὴν ἡλικία διακοσάχρονος κοντά,  
Ἀκόμη ὅμως, ταυτότητα ἀναζητῶ  
Γι' αὐτὸ σὲ βοήθεια σᾶς καλῶ*

*Στὸ ψάξιμο μου θέλω νὰ βρῶ  
Τὸν ἀόρατο κι' ἀκατάληπτο,  
Τὸν ἀνείκαστο κι' ἀπερίγραπτο,  
Τὸν Ὑψιστο κι' Ἀγνωστο Θεό,  
Γι' αὐτὸ ψάχνω, μιὰ στὸν Ὀλυμπο  
Καὶ ἄλλοτε εἰς τὸ Σινᾶ.*

*Πολλὲς φορές Τὸν βρίσκω,  
Στὴν ἀνθισμένη τοῦ Μάρτ' ἀμυγδαλιά  
Τ' Ἀπρίλη τὰ ρόδα καὶ τὰ κρίνα  
Στοῦ Μάν τ' ἀπδονιοῦ τὴν κελαπδιά  
Μὰ χάνω τὸν Ὑψιστο καὶ Ἀγνωστο Θεό  
Σὲ πόλεμο καὶ σὲ πολεμοχαρὴ καρδιά*

*«Ὁ ζητῶν εὐρίσκει», καὶ πάλι ἀναζητῶ  
Στοῦ Ὀλύμπου τὶς χιονοστόλιστες κορφές  
Στοῦ Ἀθῶνα τὶς θεοῦφαντες στολές  
Στῆς ἀνοιξῆς τὸ μοσχοβόλο ἀέρα  
Στὶς ζέστες τοῦ καλοκαιριοῦ,  
Στοῦ φθινοπώρου τὶς πολύχρωμες μορφές*

*Μὰ δὲν ἀποκάμω, κι' ὄλο ψάχνω  
Καὶ πότε - πότε, πῶς σιμὰ εὐρίσκω  
Τὸν Ὑψιστο κι' Ἀκατάληπτο Θεό  
Στοῦ ὄρφανοῦ παιδιοῦ τὸ κλάμα  
Στοὺς ὄδυρμούς τῆς χήρας μάνας  
Στοῦ γέροντα τοὺς ἀναστεναγμούς*

*Στὴ χαρὰ καὶ τὴν λύπη, στὴν πίστι καὶ τὸ  
λόγο  
Ἀναζητῶ κι' εὐρίσκω  
Τὸν Ὑψιστο καὶ Ἀγνωστο Θεό  
Στὸν Ἐπιφανέντα Λόγο, τὸν Φιλάνθρωπο  
Χριστό  
Τότε τοῦ παραδίδομαι.*

ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΣΠΗΛΑΙΟΣ

ΑΚΤΙΝΕΣ - ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ 2006

The anonymous poet is very well known to all of us.  
If anyone knows who wrote this poem please reach us at:

**Richard Stockton College of New Jersey**  
**Friends of Hellenic Studies, Attn: Regina**  
PO Box 195, K-204 • Pomona NJ 08240  
609.652.4528

## Metropolitan Evangelos and Metropolis Priests visit Stockton College

by Fr. George Liacopulos

On February 7, 2006, Metropolitan Evangelos and priests from throughout the Mid-Atlantic area visited Richard Stockton College. After receiving a tour of the campus, the visiting clergy were treated to a delicious dinner that was hosted by the Friends of Hellenic Studies. President Saatkamp gave a warm welcome to the visiting clerics, while Fr. Constantelos, Dr. Tom Papademetriou, and Dr. Peter Yiannos provided Power Point presentations that explained the many dynamic educational and cultural programs sponsored by Stockton and by the Friends of Hellenic Studies.

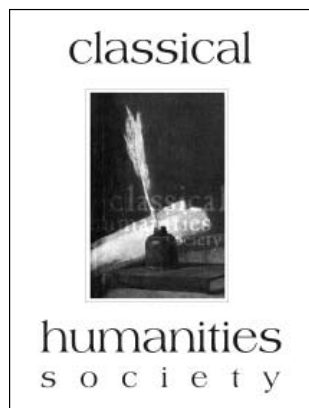
Metropolitan Evangelos presented President Saatkamp with an icon of St. John Chrysostom as an expression of gratitude for the hospitality afforded by the College, and President Saatkamp gifted the Metropolitan a Hellenic vase. An invitation was extended to hold future events at Richard Stockton College. The visiting clergy were deeply impressed by the depth and breadth of Stockton's Hellenic Studies Program, and the clergy were encouraged to tell their high school students about the wonderful programs offered at Stockton College of New Jersey.

### Bus trip to Ellis Island and Onassis Center with the History Club

On April 1, 2006 The Friends of Hellenic Studies accompanied The History Club, Hellenic Culture and the Immigration Experience, to New York City. It is under the direction of Laura Zucconi, Assistant Professor of Ancient History at Stockton College. The Friends agreed to co-sponsor this event at the request of Professor Zucconi. Our itinerary included a visit to historic Ellis Island and a view of The Statue of Liberty. Next, we enjoyed a visit to the Onassis Cultural Center to view an exhibit entitled, "From Byzantium to Modern Greece: Hellenic Art in Adversity, 1453-1830." The exhibit was on loan from the Collections of the Benaki Museum in Athens, Greece. Finally, we all went our separate ways to mingle with the midtown Manhattan populace and sample the diverse cuisine in the city. Needless to say, it was an enjoyable, educational, emotional and rewarding experience. Let's do it again!

### Hermes Expo Honors Dr Yiannos

The Friends of Hellenic Studies wish to congratulate Dr. Peter Yiannos for being honored at the fifteenth Hermes Expo International Awards Dinner on Saturday, April 8, 2006. The Hermes Expo is an annual tradeshow and exhibition encouraging trade in the United States with Greek businesses. Dr. Yiannos was honored and recognized for his dedication, influence and numerous contributions to Hellenism. Dr. Yiannos spoke eloquently about the significance of "Paideia" in the past, the present, and in the future. He was assisted by his grandchildren standing in front of the podium holding posters highlighting specific aspects of his remarks. What a delightful and personal touch. The audience thoroughly enjoyed the entire presentation. Again, congratulations Dr. Yiannos and our thanks to Hermes Expo for bestowing this honor upon you. ■



## 2006 - 2007 Classical Humanities Lecture Series ~All lectures are in G-208 at Stockton College

### OCTOBER 8

Sunday, 12:30pm

EDMUND KEELEY  
Princeton University

*"Poems from the Greek Anthology"*

### NOVEMBER 11

Saturday, 12:00 noon

PETER AMATO  
Drexel University

*"Gadamer's Republic and Other Dialog"*

### DECEMBER 2

Saturday, 12 noon

ERIC THURMAN  
Drew University

*"Fantasies of Masculinity, Fictions of Empire"*

### JANUARY 27

Saturday, 12 noon

TOM KINSELLA  
Stockton College

*"John Quincy Adams, Cicero, and the Classics: The Pocket and Pillow Companions of Everyman"*

### FEBRUARY 10

Saturday, 12 noon

JOSHUA RAMEY  
Temple University

*"Versions of the ANTIGONE"*

### MARCH 25

Sunday, 2pm

EMILY WILSON  
University of Pennsylvania

*"Socrates as a Tragic Character"*

### APRIL 21

Saturday, 12 noon

MARINA ANGEL  
Temple University, School of Law

*"Aristophanes and Susan Glaspell's TRIFLES"*

*Light refreshments are provided. For more information, or to arrange for bringing groups or getting onto our monthly mailing list, contact Barbara Parks, Program Secretary 609.652.4505 or email to: parksb@stockton.edu. The generosity of the speakers and the assistance of the Division of Arts and Humanities enable us to bring you these lectures.*



The following of Constantelos' books are still in print and can be purchased from Holy Cross/Hellenic College Bookstore, 50 Goddard Ave. Brookline, MA 02445.

1. Byzantine Philanthropy and Social Welfare, 1st edition 1968, 2nd ed. 1990
2. Poverty, Society and Philanthropy in the Late Medieval Greek World 1991
3. Christian Hellenism, 1998
4. Understanding the Greek Orthodox Church 4th edition, 2005
5. Marriage, Sexuality and Celibacy: A Greek Orthodox Perspective, 1974
6. The Greeks: Their Heritage and Its Value Today 1st ed. 1996, 2nd ed. 2006
7. Byzantine Kleronomia, {Byzantine Heritage}, 1990
8. Ethnike Tautoteta. kai Threskeutiki Idiaiteroteta tou Ellenismou {Ethnic Identity and Religious Particularity of Hellenism}, 2005
9. Issues and Dialogues in the Orthodox Church since World War Two, 1986
10. Christian Faith and Cultural Heritage 2005
11. Allelopereshorisis Christianismou kai Ellenismou {Interrelationship between Christianity and Hellenism}, 2005
12. Renewing the Church: The Significance of the Council in Trullo 2006

The following books, edited by D. Constantelos, include the writings of the late Archbishop Iakovos. All of them are available from Holy Cross/Hellenic College Bookstore.

1. Visions and Expectations for a Living Church, 1998
2. The Torchbearer, vol. 1, 1999
3. The Torchbearer, vol. 2, 2001
4. Paideia, 2002
5. E Merimna mou, Merimna pason ton Orthodoxon Ekklesion, 2006
6. That They May Be One, 2006
7. Ecumenical Dialogues, in Press

### A thank you to our Benefactors!

On behalf of the Board of Directors of the Richard Stockton College of New Jersey Foundation, we are pleased to inform you that the following individuals have recently contributed to The Hellenic Heritage Fund:

*George Christy*  
*Christine Carol Duble*  
*Stephanos Hadjiyannis*

*Diane Ingraham*  
*Constantine Lacas*  
*Chrisanthy Lambropoulos*

*Gena Mitoulis*  
*Walter Mularz*  
*Tom Papademetriou*

*Tulla Pascal*  
*Elizabeth Rufe*

**These contributions are greatly appreciated. Thank you for your support!**

## Please support the Friends of Hellenic Studies at Stockton College

Our mission is to support the efforts at Stockton College and to strengthen its Hellenic Studies Program and to enable its students in acquiring the knowledge developed by the Ancient, Classical, Byzantine and Contemporary Greeks.

We do this through annual fundraising events, lecture series, cultural activities and various informal gatherings.

Our members share a passion for the Greek heritage and are committed to its promotions. Your contribution is crucial to the success of the Committee's efforts. We ask you to join our membership and support our future events. Please give generously...

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ State: \_\_\_\_\_ Zip: \_\_\_\_\_

E-MAIL: \_\_\_\_\_

Please charge my:  VISA  MASTERCARD  AMERICAN EXPRESS

Account No.: \_\_\_\_\_ Expiration: \_\_\_\_\_

Cardholder's signature: \_\_\_\_\_

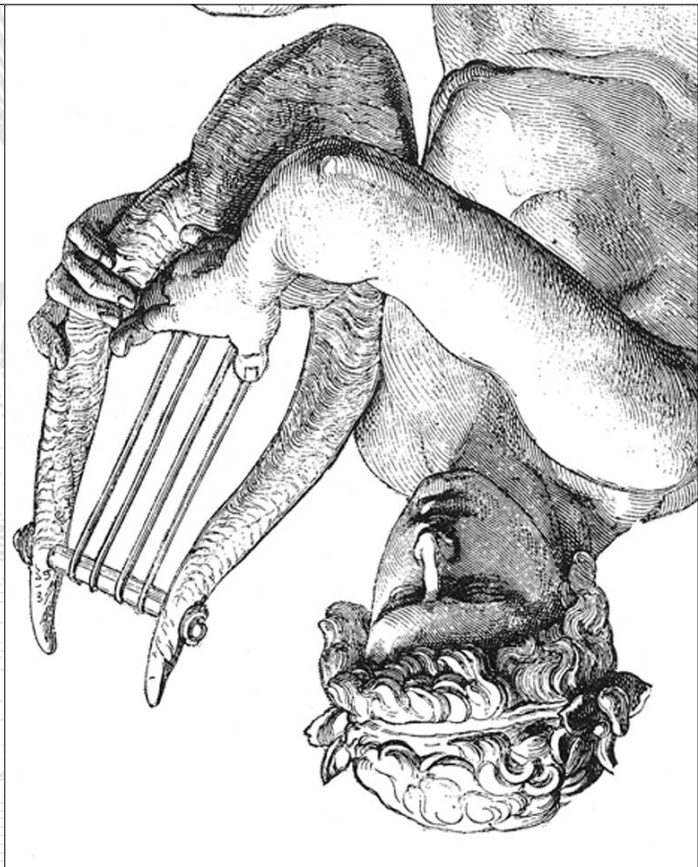
\_\_\_\_\_ I have paid by check made payable to: **The RSC Hellenic Heritage Endowment Fund**

**Please return this form and payment to:**

**Stockton College Foundation, Hellenic Heritage Fund  
PO Box 195, K-204  
Pomona NJ 08240**

The Richard Stockton College of New Jersey

# THE HELLENIC *Voice*



Phone: 609-652-4528  
Fax: 609-748-6054

Friends of Greek Studies  
The Richard Stockton College of New Jersey  
PO Box 195  
Pomona NJ 08240

# THE HELLENIC *Voice*

FIRST CLASS  
U.S. POSTAGE  
**PAID**  
PERMIT NO. 5  
POMONA, NJ